

№ 799 (стратигр. 60-е–80-е гг. XII в., внестратигр. 40-е–90-е гг. XII в.)

... | рѣзана въ середу на рыба
 хъ ѣ: въ пятницу на
 рыбахъ ѣ на смолѣ вѣ
 оушькѣ положена коуна
 ж радатѣ не взято полъ
 третьѣ гривнѣ

Перевод: ‘... [за то-то] резана. В среду за рыб 10 (вероятно, резан); в пятницу за рыб 10.’ Последующий отрезок остается пока неясным. Конец: ‘У Радаты не взято две с половиной гривны.’

В срединном отрезке слова *на смолѣ* скорее всего означают ‘за смолу’; но не исключена и версия ‘за Смолой’, где Смола — прозвище. Неизвестно, что такое *оушькѣ* (т. е. “ушек”): какой-то вид товара?, некая товарно-денежная единица? (не говоря уже о возможности ошибки в записи). *Положена* может означать либо ‘назначена’, ‘полагается’, либо ‘положена на сохранение’, ‘отложена’. Таким образом, в принципе здесь возможно несколько различных интерпретаций, в частности: ‘За смолу 12 (подразумевается: резан). “Ушек” полагается на куну’. Или: ‘За смолу 12 “ушек”. Отложена куну’. С грамматической точки зрения несколько более вероятно первое, поскольку в др.-новг. диалекте в эту эпоху значение ‘12 ушек’ скорее было бы выражено как *12 оушька*, а не *12 оушькѣ*.

Графика: 1) станд.; 2) ж/оу ~ оу.

Редуцир.: I — *не взято, пятницу, гривнѣ*. Отметим сильный *ь* в *оушькѣ*.

Морфология: -ѣ в Р. ед. ж *Радатѣ, полъ третьѣ гривнѣ*.

О синтаксисе фразы *ж Радатѣ не взято полъ третьѣ гривнѣ* см. § 4.6.

Б 58. Грамота № 829 (стратигр. сер. – 3 четв. XII в., Троицк. Е)

(... |) ... (во бо)ж
 рзѣхо ити ти ми к[ы]е[в]ѣ [б]ра[тъ сот]вори жь
 ми добро а азо ти са отоплачѣ а и чѣлѣю
 та

В *а и чѣлѣю* буквы *ич* написаны поверх букв *ѣм* (возможно, автор сперва начал писать *а ѣ мене*).

Перевод: ‘... спешно: мне ведь ехать в Киев. Сделай же милость, брат, а я уж тебе отплачу. Приветствую тебя’.

Очевидно, автор просил брата что-то ему спешно прислать (например, денег или дорожное снаряжение). Заметим, что братом он мог назвать не только родного брата, но и более дальнего родственника и просто друга.

Отнесение слов *во борзѣхо* к *ити* (‘вскоре мне [предстоит] ехать ...’) менее вероятно: в этом случае по крайней мере частица *ти* должна была бы переместиться в позицию после *во борзѣхо*.

Графика: ѣ → о, е → ѣ, ѣ станд.; 2) ѣ, е, и.

Редуцир.: I — *отоплачѣ, [сот]вори*. Плавные: *(во бо)рзѣхо*.

Отметим беспредложный датив *К[ы]е[в]ѣ*. О формуле вежливости *сътвори добро* см. № 613 (А 4).